

**БЕЛГОРОДСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
МВД РОССИИ ИМЕНИ И.Д. ПУТИЛИНА**

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ТЕЗАУРУС
НАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ**

СЛОВАРЬ

**Белгород
Белгородский юридический институт МВД России
имени И.Д. Путилина
2018**

УДК 811.111
ББК 81.2 Англ.
Р 89

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Бел ЮИ МВД России
имени И.Д. Путилина

Р 89 Русско-английский тезаурус научной лексики : словарь / Л. С. Кравчук, Н. В. Быхтина, Б. Н. Селин [и др.]. – Белгород : Бел ЮИ МВД России имени И.Д. Путилина, 2018. – 56 с.
ISBN 978-5-91776-234-0

Составители:

Кравчук Л.С., доцент;
Быхтина Н.В., кандидат педагогических наук, доцент;
Селин Б.Н., кандидат педагогических наук;
Земляков В.Д.;
Селина И.А.

Рецензенты:

Серостанова Н.Н., кандидат педагогических наук (Воронежский институт МВД России);

Закирьянова А.Х., кандидат педагогических наук, доцент (Уральский юридический институт МВД России).

В пособии рассматриваются особенности построения письменных композиций на английском языке в процессе подготовки научных трудов к публикации в отечественных и зарубежных изданиях.

Словарь предназначен для профессорско-преподавательского состава, адъюнктов образовательных организаций системы МВД России.

ISBN 978-5-91776-234-0

© РИО Бел ЮИ МВД России
имени И.Д. Путилина, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Раздел 1. Рекомендации по оформлению элементов научных работ на английском языке	5
Раздел 2. Русско-английский тезаурус общенаучных и частнонаучных терминов	18
2.1. Имена существительные и прилагательные	18
2.2. Глаголы	48
Библиографический список	55

ПРЕДИСЛОВИЕ

Словарь адресован курсантам, адъюнктам, профессорско-преподавательскому составу, занимающимся научно-исследовательской деятельностью.

Цель издания – оказание помощи в формировании русско-английского терминологического аппарата научной направленности, преодолении трудностей перевода с русского языка на английский элементов научных трудов при их подготовке к опубликованию в отечественных и зарубежных изданиях (Web of Science, Scopus и иных).

Словарь состоит из двух разделов, содержащих практические рекомендации для преодоления трудностей перевода и интерпретации научной терминологии с русского языка на английский: стандартов цитирования литературы в зарубежных изданиях (Web of Science, Scopus и иных) (раздел I); русско-английского тезауруса наиболее употребительных общенаучных и частнонаучных терминов с синонимическим рядом, примерами употребления и переводом с русского языка на английский элементов научных источников при подготовке их к публикации в отечественной и зарубежной периодике (раздел II).

В качестве конечной цели ставится овладение научной терминологией, характерной для научно-исследовательской деятельности, иллюстрирующей научный стиль речи, формирование готовности лиц, занимающихся научной работой, к участию в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач и к использованию современной научной лексики в различных международных научно-представительских мероприятиях на английском языке. Кроме того, материалы издания служат предпосылкой для пополнения индивидуального запаса лексических единиц научной направленности.

В словаре сделана попытка систематизировать разрозненные представления о формах и способах перевода элементов результатов научных исследований с русского языка на английский. В связи с этим в данном пособии не ставится цель исчерпывающего решения задач, возникающих в процессе формирования готовности курсантов, слушателей, профессорско-преподавательского состава к интерпретации всего спектра научной терминологии при подготовке научных работ к публикации в научных изданиях, в том числе за рубежом.

Раздел 1.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОФОРМЛЕНИЮ ЭЛЕМЕНТОВ НАУЧНЫХ РАБОТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Проблема цитирования авторов и источников чрезвычайно актуальна на современном этапе, особенно если идет речь о необходимости или желании исследователей публиковать результаты своей работы в зарубежной печати. Отечественные авторы традиционно сталкиваются со значительными трудностями при подготовке своих работ – тезисов статей, отчетов о работе, монографий и пр. – для опубликования за рубежом. Эти трудности связаны, прежде всего, с различиями в подходах и стандартах, принятых в отношении публикуемых работ в нашей стране или на постсоветском пространстве, и в требованиях к их оформлению в большинстве зарубежных стран.

Авторы, претендующие на публикацию или размещение своих материалов в зарубежной печатной, а также в электронной периодике и (или) книгоиздании должны выбрать тот или иной стандарт цитирования. Выбор стандарта зависит от нескольких факторов: области научных знаний, в которой специализируется претендент, и требований конкретного издателя. В настоящее время за рубежом применяется множество стандартов оформления ссылок на цитируемые материалы, например, такие как:

- *в области гуманитарных наук* так называемый «Чикагский стандарт» (Chicago Documentation Style), а также «Стандарт Ассоциации современных языков» (Modern Language Association (MLA) Citing Style);

- *в области естественных наук* «Стандарт Американского химического общества» (American Chemical Society (ACS) Style), «Стандарт в сфере электронной инженерии» (Electrical Engineering Citation Style), «Стандарт национальной медицинской библиотеки» (National Library of Medicine (NLM) Citation Style), «Ванкуверский стандарт биологических наук» (Vancouver Style) и пр.;

- *в области социальных наук* «Стандарт Американской ассоциации политических наук» (American Political Science Association (APSA) Documentation), «Стандарт Американской психологической ассоциации» (American Psychological Association (APA) Style) и пр.;

- *в области юриспруденции* «Стандарт правового цитирования» (OSCOLA Legal Citing).

Несмотря на разнообразие стандартов, наиболее востребованными, как показывает практика, являются такие стандарты научного цитирования, как APA Style и Chicago Style. Каждое из этих требований определяет форму цитирования различных видов изданий: учебников, сборников научных статей, газетных и журнальных статей, монографий, диссертаций, интернет-ресурсов и т.д. Эти стандарты имеют различия не только в силу научной специализации, но и с точки зрения способа цитирования. Так, «Чикагский стандарт» почти полностью совпадает с формой цитирования источников, принятой в нашей стране, и характеризуется наличием постраничных и (или) концевых ссылок.

Стандарт АРА использует так называемый авторско-временной метод, при использовании которого в тексте упоминается фамилия автора (в отдельных случаях и инициалы) и год издания труда, например, (Kuzmin, 2007 или Kuzmin (2007)), при этом оформление цитирования в виде традиционных ссылок не требуется. При применении «Чикагского стандарта» заключительной частью работы автора выступает библиографический список использовавшихся для подготовки материалов, но не обязательно вошедших в публикацию, в то время как стандарт АРА требует завершать статью или иной научный материал списком только тех источников, которые упоминаются в исследовании.

Ниже остановимся на общих особенностях оформления результатов исследования, претендующего на публикацию в научных изданиях, с использованием обоих стандартов оформления цитирования.

Стандарт цитирования АРА

Требования по оформлению рукописей авторами для предоставления в редакцию находятся в компетенции конкретного издателя, но общими требованиями АРА являются следующие элементы:

- 1) постраничный колонтитул, содержащий название работы (в левом верхнем углу);
- 2) нумерация каждой страницы (в правом верхнем углу);
- 3) параметры каждой страницы, включая список источников, – размер листа А4, межстрочный интервал – двойной, отступы со всех сторон – 2,54 см, шрифт Times New Roman, размер шрифта – 12 кегль.

Рукопись, представляемая в редакцию, должна состоять из четырех частей: титульного листа, аннотации (abstract), основного текста, списка источников (references). Титульный лист содержит название работы, сведения об авторе(-ах), благодарности лицам или организациям за оказание помощи при подготовке научной работы. Аннотация объемом 150-250 слов (конкретное количество может быть указано в требованиях редакции) следует за титульным листом; здесь же приводится список ключевых слов (key words). Основной текст должен содержать авторско-временное внутритекстовое цитирование. В списке источников указываются только те работы, на которые автор ссылается в основной части.

Остановимся подробнее на особенностях внутритекстового цитирования источников (см. табл. 1.1-1.2).

Таблица 1.1.

Правила внутритекстового цитирования источников, имеющих одного автора

Ситуация	Модель	Пример
Если фамилия автора упоминается в тексте	Фамилия (год)	Romanov (2001) compared reaction times ...
Если фамилия автора не упоминается в тексте	(Фамилия, год)	In a recent study of reaction times (Romanov, 2001) ...

Ситуация	Модель	Пример
Если фамилия автора и год публикации несколько раз упоминаются в тексте	год, Фамилия	In 1978, Romanov compared reaction times ...
Уточняющая информация	Фамилия (год, стр.) (Фамилия, год, стр.)	Gurov (2013, pp. 25-69) confirms the hypothesis. (Prokopenko, 2000, p. 5)

Таблица 1.2.

Правила внутритекстового цитирования источников, имеющих несколько авторов

Ситуация	Модель	Пример
Если работа имеет двух авторов, упоминаемых в тексте	Фамилия <u>and</u> Фамилия (год) Фамилия <u>and</u> Фамилия (год, стр.)	Piaget and Smith (1972) recognize ... Finberg and Skipp (1973, pp. 37-52) discuss...
Если фамилии двух авторов не упоминаются в тексте	(Фамилия <u>&</u> Фамилия, год) (Фамилия <u>&</u> Фамилия, год, стр.)	(Piaget & Smith, 1973) (Piaget & Smith, 1973, p. 410)
Если работа имеет более двух авторов (до шести) при первом упоминании в тексте	Фамилия, Фамилия, Фамилия <u>and</u> Фамилия (год)	Williams, French, Cole and Joseph (1962) found ...
Если работа имеет более двух авторов (до шести) при последующих упоминаниях в тексте	первая Фамилия <u>et al.</u> (год)	Williams et al. (1962) recommended ...

Оформление списка источников (references) также требует знания определенных правил, которые в целом сводятся к необходимости алфавитной последовательности упоминания цитирований, строгого соблюдения правил пунктуации, а именно расстановки пробелов, написания названий с заглавных букв и выделения слов различными способами (см. табл. 1.3), а также зависит от вида источника.

Таблица 1.3.

Правила упоминания автора(-ов) в списке источников

Ситуация	Модель	Пример
Один автор	Фамилия, инициалы (год)	Suvorov, V.R. (2012)
Несколько авторов	Фамилия, инициалы <u>&</u> Фамилия, инициалы (год)	Nikiforov, P.I. & Krot, S.T. (1999)
Работы одного или нескольких авторов, изданные в разные годы	Фамилия, инициалы (год) Фамилия, инициалы (год) (в порядке возрастания)	Suvorov, V.R. (2007) Suvorov, V.R. (2012)
Совпадение фамилии разных авторов	Фамилия, инициалы (год) Фамилия, инициалы (год) (в алфавитном порядке по первому инициалу)	Petrov, B.L. (2015) Petrov, V.K. (1987)

Определенные трудности испытывают авторы при переводе с русского языка на английский собственных имен. Русские собственные имена и названия необходимо передавать при помощи транскрипции, в основе которой лежит фонетический принцип. Одновременно с этим следует учитывать и орфографический аспект.

Большинству русских звуков, особенно согласных, можно подобрать соответствия в английском алфавите, например:

- звук [б] передается английской буквой «b»: Борис – Boris;
- звук [л] передается английской буквой «l»: Леонид – Leonid;
- звук [н] передается английской буквой «n»: Новгород – Novgorod и т.д.

Однако ряд русских звуков необходимо передавать различными сочетаниями букв английского алфавита. Это связано, прежде всего, с особенностями восприятия их произношения иностранцами или отсутствием таких звуков в английском языке. При транскрибировании русских собственных имен и названий, содержащих нетипичные для английского языка звуки, на английский язык следует придерживаться следующих правил:

- звук [ж] передается английским сочетанием букв «zh»:
Жукова – Zhukova
- звук [ий] в конце слова передается буквой «y»:
Горький – Gorky
- звук [х] передается сочетанием «kh»:
Халин – Khalin
- звук [ц] передается сочетанием букв «ts»:
Корецкий – Koretsky
- звук [ч] передается сочетанием букв «ch»:
Чижов – Chizhov
- звук [ш] передается сочетанием букв «sh»:
Шатров – Shatrov
- звук [щ] передается сочетанием букв «shch»:
Щербинин – Shcherbinin
- звук [ы] передается буквой «y»:
Рыбаков – Rybakov
- звук [ь] перед гласной буквой передается буквой «j»:
Дьяков – Djakov
- звук [ь] перед согласной буквой опускается:
Пеньковский – Penkovsky
- звук [ю] передается сочетанием гласных букв «ui»:
Юшковский – Yushkovsky
- звук [я] передается через сочетание «ya»:
Мясищев – Myasishchev

Хотя формат цитируемых в списке источников работ практически идентичен, наблюдаются небольшие различия, знание которых существенным образом влияет на принятие редакцией рукописи к рассмотрению, ее рецензирование и при положительной оценке публикацию в дальнейшем. Представляется

необходимым рассмотреть ниже способы оформления списка источников, представляющих собой различные виды изданий: книг (научных, публицистических, художественных, учебных, учебно-методических), статей научных и популярных журналов, газетных статей, диссертаций, интернет-ресурсов.

Все *книжные издания* вносятся в список источников согласно единым правилам, а именно:

– каждый источник печатается с начала строки без отступа, но вторая при наличии строка имеет отступ;

– в названии книги только первая буква первого слова (а также после точки и имен собственных) пишется с заглавной;

– если книга опубликована под редакцией или в их качестве выступают составители, то указывается номер редакции (за исключением первого) после названия, при этом один редактор (составитель) указывается как (**Ed.**), а группа редакторов (составителей) (**Eds.**);

– если в качестве автора выступает издательство, то оно ставится в начале строки вместо автора, а на его традиционное место – слово **Author** (Автор);

– если авторский коллектив превышает шесть человек, то указываются первые шесть соавторов, после этого ставится запятая, затем – многоточие, снова – запятая и данные последнего соавтора.

Рассмотрим далее порядок оформления списка источников, исходя из видов книгопечатной продукции:

1) Авторские книги.

Формат

Фамилия автора, А.А., & Фамилия автора, Б.Б. (год издания).

Название (Редакция). Город, Страна: Издательство.

Примеры

Shchekoldina, S.D. (2004). *Tolerance training*. Moscow, Russia: Os-89.

McCandless, B.R., & Evans, E.D. (1973). *Children and youth: Psychosocial development*. Hinsdale, USA: Dryden Press.

Khasan, B.I. (2003). *Constructive psychology of conflict* (2nd ed.). St.Petersburg, Russia: Piter.

2) Книги, изданные под редакцией.

Формат

Фамилия редактора, А.А., & Фамилия редактора, Б.Б. (год издания).

Название. Город, Страна: Издательство.

Примеры

Rich, J.M. (Ed.). (1972). *Readings in the philosophy of education* (2nd ed.). Belmont, CA: Wadsworth.

Potanin, G.M. (Ed.) (1997). *Conflicts: fighting, counteraction, collaboration*. Belgorod, Russia: Belgorod State University.

3) Организации, учреждения, научные (учебные) заведения, издательства, выступающие в качестве авторов книги (доклада).

Формат

Учреждение (год издания). *Название*. Город, Страна: Author.

Примеры

UNESCO (2004). *Gender and development in the Middle East and North Africa: women in the public sphere*. Lion, France: Author.

При цитировании *журнальных статей* в зарубежных изданиях авторы обращают внимание на вид журнала, а именно на то, является ли он научным (научно-теоретическим, научно-практическим) – *Journal* или популярным – *Magazine*. Тем не менее порядок цитирования статей, опубликованных в каждом из этих типов журналов, практически не имеет отличий:

- каждое слово в названиях как научных, так и популярных журналов пишется с заглавной буквы, напр., Sociological Studies (Социологические исследования), Journal of Applied Criminology (Журнал прикладной криминологии), People and Time (Люди и время), за исключением артиклей (a, an, the), предлогов (against, between, in, of, to), союзов (and, but, for, nor, or, so, yet) и частицы to;

- в названиях статей с заглавной буквы пишется только первая буква первого слова в обоих типах журналов;

- если количество соавторов статьи превышает шесть человек, то указываются фамилии и инициалы первых шести, затем ставится запятая, затем многоточие, запятая и данные последнего соавтора;

- при цитировании электронной версии (интернет-источника) научного журнала требуется указание URL (а лучше DOI – Электронный идентификатор), в отношении популярного журнала достаточно упоминания URL домашней страницы журнала, при этом в обоих случаях не требуется указывать дату обращения.

1) Печатная версия научного журнала.

Формат

Фамилия автора, А.А. (год издания). Название статьи. *Название журнала*,
Номер, стр.-стр.

Примеры

Harlow, H.F. (1983). Fundamentals for preparing psychology journal articles. *Journal of Comparative and Physiological Psychology*, 55, 893-896.

Branch, R.M. (1997) Educational Technology Frameworks that Facilitate Culturally Pluralistic Instruction. *Educational Technology*, 37(2), 38-41.

Tatur, Yu.G. (2004). Kompetentnost v structure modeli kachestva podgotovki spetsialista. *Vysshee obrazovanie segodnya*, 3, 20-26.

2) Электронная версия научного или популярного журнала.

Формат

Фамилия автора, А.А. (год издания). Название статьи.
Название журнала, Номер, стр.-стр. doi: xx.xxxxxxxxxx
или Retrieved from URL домашней страницы издательства

Примеры

Terracciano, A., Abdel-Khalek, A.M., Adám, N., Adamovová, L., Ahn, C., Ahn, H., ... McCrae, R.R. (2005). National character does not reflect mean personality trait levels in 49 cultures. *Science*, 310, 96-100. doi:10.1126/science.1117199.

Clay, R. (2008, June). Science vs. ideology: Psychologists fight back about the misuse of research. *Monitor on Psychology*, 39(6). Retrieved from <http://www.apa.org/monitor>

Внесение *газетных статей* в список источников также сопряжено с соблюдением определенных правил, которым в целом присущи следующие черты:

– каждое слово в названиях газет пишется с заглавной буквы, напр., Daily Mail, Deutsche Allgemeine, The Keen Sentinel, за исключением встречающихся в середине названия артиклей (a, an, the), предлогов (against, between, in, of, to), союзов (and, but, for, nor, or, so, yet) и частицы to;

– если статья не имеет автора, то вместо него указывается название (желательно сокращенное) в кавычках;

– если газета не имеет цифрового обозначения страниц, а буквенное, то указывается путем перечисления, буквенный код после сокращения pp. – стр., напр., pp. B1, B2.

1) Печатная версия газеты.

Формат

Фамилия автора, А.А. (дата публикации). Название статьи. *Название газеты*, [Название населенного пункта, если не входит в название], pp. стр.-стр.

Примеры

Schultz, S. (2005, December 28). Calls made to strengthen state energy policies. *The Country Today*, pp. 1A, 2A.

More jobs waiting for college grads. (1986, June 17). *Detroit Free Press*, pp. 1A, 3A.

2) Электронная версия газеты.

Формат

Фамилия автора, А.А. (дата публикации). Название статьи. *Название газеты*, [Название населенного пункта, если не входит в название], pp. стр.-стр.

Retrieved from URL домашней страницы газеты

Пример

Becker, E. (2001, August 27). Prairie farmers reap conservation's rewards. *The New York Times*, pp. 12-90. Retrieved from <http://www.nytimes.com>

В зарубежных странах существует устоявшаяся система присвоения ученых степеней после успешной защиты результатов научных изысканий, излагаемых в форме диссертаций. За редким исключением различают два вида научных диссертаций – магистерскую диссертацию (Master's Thesis) и докторскую диссертацию (Doctoral Dissertation), последняя из которых является в определенной степени аналогом нашей кандидатской диссертации, так как за рубежом защита диссертации на соискание ученой степени, соответствующей отечественной степени доктора наук не производится, а присваивается учебным заведением высшего образования или научно-исследовательской организацией за исключительные заслуги в соответствующей области научных знаний, и хотя является, по сути, почетной, признается во всем научном мире. Получение степени бакалавра не предполагает защиты диссертации, а, как и в России, требует защиты квалификационной работы. Эта степень не рассматривается как ученая, поскольку относится к профессионально-прикладной ступени, присваиваемой по окончании вуза или приравненного к вузу среднего профессионального учебного заведения, и является минимально допустимым порогом для продолжения обучения по образовательным программам магистратуры и в дальнейшем докторантуры.

Кроме того, традиционное для нашей практики правило раскрытия области науки, по которой была защищена диссертация, напр., *магистр юриспруденции, кандидат исторических наук, доктор педагогических наук* и пр., в зарубежной науке не используется в силу того, что существует разделение науки на достаточно обобщенные сферы, под которые подпадают несколько научных отраслей, обладающих некоторыми общими признаками или находящихся на стыке наук. Так, ученые степени, относящиеся к гуманитарной области знаний, объединяются термином (и собственно степенью) *MPh* – магистр философских наук (**Philosophy Master**), *PhD* – доктор философских наук (**Philosophy Doctor**); все естественнонаучные знания подпадают под степень *MSc* – магистр естественных наук (**Science Master**), *ScD* – доктор естественных наук (**Science Doctor**). В некоторых сферах науки научные степени ограничены уровнем магистратуры. Так, искусствоведческое направление представлено *MA* – магистром искусств (**Master of Arts**) и *MMus* – магистром музыки (**Master of Music**); административная деятельность – *MBA* – магистром управленческой деятельности (**Master of Business Administration**).

Вследствие различий в системах научных степеней их перевод с русского языка на английский, к сожалению, имеет упрощенный вид. Это касается, прежде всего, степеней кандидатов наук, например:

кандидат медицинских наук – *Candidate of Medicine*,

кандидат юридических наук – *Candidate of Law(s)*,

кандидат педагогических наук – *Candidate of Education (Pedagogy)*,

кандидат философских наук – *Candidate of Philosophy*,
кандидат социологических наук – *Candidate of Sociology* и т.д.

С переводом российских докторских степеней не все так просто в силу того, что в большинстве зарубежных стран это, как было указано ранее, степени, не предполагающие защиты диссертации, то есть это уже не степени в нашем понимании, а своего рода ученые звания, представляющие очень узкие области научного знания, как правило, не имеющие аналогов в российской науке, например:

Doctor of Forensic and Analytical Science – доктор аналитической криминалистики,

Doctor of Spatial Design – доктор пространственного дизайна (проектирования),

Doctor of E-Business – доктор в сфере цифрового бизнеса,

Doctor of Applied Criminology – доктор прикладной криминологии и т.д.

Поэтому наиболее оптимальный способ перевода на английский язык отечественных докторских степеней совпадает по форме с переводом степеней кандидатов наук, а именно:

доктор филологических наук – *Doctor of Philology*,

доктор философских наук – *Doctor of Philosophy*, но не PhD (Philosophy Doctor),

доктор биологических наук – *Doctor of Biology*,

доктор юридических наук – *Doctor of Law* и т.д.

Соответственно, если необходимо упомянуть в списке источников отечественную диссертацию магистра, кандидата или доктора наук, то следует называть их Master's Thesis, Candidate's Dissertation и Doctoral Dissertation. Ссылки на *диссертации* оформляются в научных работах по следующим правилам:

1) Печатная версия диссертации.

Формат

Фамилия автора, А.А. (год). *Название диссертации* (Master's Thesis или Candidate's Dissertation или Doctoral Dissertation). Образовательная / научно-исследовательская организация (присвоившая степень), город, страна.

Примеры

Considine, M. (1986). *Australian insurance politics in the 1970s: Two case studies*. (Doctoral dissertation). University of Melbourne, Melbourne, Australia.

Balitskaya, I.V. (2009). *Multi-cultural education in the USA, Canada and Australia*. (Doctoral Dissertation). Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia.

2) Электронная (интернет) версия диссертации.

Формат

Фамилия автора, А.А. (год). *Название диссертации* (Master's Thesis или Candidate's Dissertation или Doctoral Dissertation, Образовательная / научно-исследовательская организация (присвоившая степень)). Retrieved from URL домашней страницы организации.

Примеры

Bruckman, A. (1997). *MOOSE Crossing: Construction, community, and learning in a networked virtual world for kids* (Doctoral dissertation, Massachusetts Institute of Technology). Retrieved from <http://www-static.cc.gatech.edu/~asb/thesis>.

Веб-страницы также необходимо цитировать с соблюдением определенных правил.

Формат

Фамилия автора, А.А. (дата публикации). *Название Веб-страницы*. Retrieved from URL цитируемой страницы.

Примеры

U.S. Food and Drug Administration (2009, July 24). *Smoking cessation products to help you quit*. Retrieved from <http://www.fda.gov/hearthealth/riskfactors/riskfactors.html>.

Raymon H. Mulford Library, The University of Toledo Health Science Campus. (2008). *Instructions to authors in the health sciences*. Retrieved June 17, 2008, from <http://mulford.mco.edu/instr/>.

Чикагский стандарт цитирования

Как было упомянуто ранее, «Чикагский стандарт цитирования» источников по научной проблематике представляет собой более понятную и привычную для отечественных авторов систему постраничных и концевых сносок. Кроме того, форматы цитирования различных видов изданий несколько отличаются от стандарта цитирования АРА, хотя в целом их содержательные элементы остаются прежними – автор, название, том (номер), данные издательства, страница и т.д.

Книжная продукция

1. Steven Nadler, *A Book Forged in Hell: Spinoza's Scandalous Treatise and the Birth of the Secular Age* (Princeton: Princeton University Press, 2011), 8. (один автор).

2. Paul S. Boyer, *Purity in Print: Book Censorship in America from the Gilded Age to the Computer Age*, 2nd ed. (Madison: University of Wisconsin Press, 2002), 24. (один автор, повторное издание).

3. Gerald Marwell and Pamela Oliver, *The Critical Mass in Collective Action* (Cambridge: Cambridge University Press, 2007), 104. (два автора).

4. Anne Ellen Geller et al., *The Everyday Writing Center* (Logan, UT: Utah State University Press, 2007), 52. (больше, чем шесть авторов).

5. CIA World Factbook (Washington, DC: Central Intelligence Agency, 2009), 64. (отсутствие автора).

Журнальная статья

Raul Sanchez, «Outside the Text: Retheorizing Empiricism and Identity,» *College English* 74 (2012): 243.

Газетная статья

Tyler Marshall, «200th Birthday of Grimms Celebrated,» *Los Angeles Times*, 15 March 1985, sec. 1A, p. 3. (где sec. – раздел, p. – страница).

Неопубликованный доклад на конференции (семинаре)

Mary Louise Roberts, «The Public Practice of History in and for a Digital Age» (paper presented at the Annual Meeting of the American Historical Association, New Orleans, January 3, 2013).

Материалы, размещенные в сети Интернет

1. Lee Palmer Wandel, «Setting the Lutheran Eucharist,» *Journal of Early Modern History* 17 (1998): 133-34, doi: 10.1163/157006598X00135. (аналог печатного издания).

2. Kirk Johnson, «Health Care Is Spread Thin on Alaskan Frontier,» *New York Times*, May 28, 2013, http://www.nytimes.com/2013/05/29/us/health-care-in-vast-alaska-frontier-is-spread-thin.html?hpw&_r=0. (онлайн-газета).

3. «Human Rights,» The United Nations, accessed May 29, 2013, <http://www.un.org/en/globalissues/humanrights/>, paragraph 3. (веб-сайт).

При оформлении библиографии в рамках «Чикагского стандарта цитирования» следует придерживаться следующих правил:

- источники размещаются в алфавитном порядке, но не нумеруются;
- после точки ставится один пробел;
- первая строка цитируемой работы начинается с левого края, вторая (если есть перенос) – после 5 пробелов.

Примеры

Boyer, Paul S. *Purity in Print: Book Censorship in America from the Gilded Age to the Computer Age*. 2nd ed. Madison: University of Wisconsin Press, 2002.

«Charles R. Van Hise.» In Wikipedia. Last modified May 9, 2013. http://en.wikipedia.org/wiki/Charles_R._Van_Hise.

CIA World Factbook. Washington, DC: Central Intelligence Agency, 2009.

Congressional Record. 71st Cong., 2d sess., 1930, vol. 72 pt. 10.

Davidson, Richard. Interview by author. Madison, WI, April 20, 2012.

Dunlavy, Colleen. «Why Did American Businesses Get So Big?» In *Major Problems in American Business History*, edited by Regina Blaszczyk and Philip Scranton. New York: Houghton-Mifflin, 2006. 257-263.

Вследствие отсутствия в научном сообществе англоговорящих стран и, соответственно, в структуре языка ученых званий перевод данных терминов у отечественных ученых вызывает определенные трудности. Традиционно название ученых званий, принятых в России и некоторых странах СНГ, переводится по аналогии с должностями научно-педагогических кадров зарубежных стран, а именно: профессор – *professor*, доцент – *associate professor*. Причем необходимо помнить, что профессор (*professor*) в странах Запада – это, как правило, либо должность декана, либо заведующего кафедрой. И в одном из этих подразделений не может быть больше одного профессора. Что касается должностей профессорско-преподавательского состава вузов России, то при переводе на английский язык следует придерживаться следующих вариантов (см. табл. 1.4):

Таблица 1.4.

Должности профессорско-преподавательского состава вузов

преподаватель	teacher (trainer)
старший преподаватель	senior teacher (senior trainer / lecturer)
доцент	associate professor
профессор	professor

В структуре образовательных организаций системы МВД России существуют учебные подразделения (факультеты, кафедры и пр.), перевод названий которых на английский язык сопряжен с определенными трудностями. Прежде всего, они характеризуются как традициями высшего образования в нашей стране, так и современными реалиями. Поэтому не всегда возможно подобрать адекватные им эквиваленты в английском языке, и при переводе с русского языка наблюдается тенденция употребления русизмов или примерных, описательных вариантов, которые не всегда понятны иностранным оппонентам.

В настоящем пособии мы предлагаем перевод названий отдельных подразделений вузов, которые в большей степени, на наш взгляд, адекватны языковым формам современного английского языка. В качестве примеров приведем сравнение типичных и соответствующих современным реалиям терминологических переводов (см. табл. 1.5):

Таблица 1.5.

Название подразделений вузов

Название подразделения	Традиционный перевод	Современный перевод
Кафедра физической подготовки	Chair of physical education	Fitness Department
Кафедра боевой и тактико-специальной подготовки	Chair of combat and tactical-special training	Tactical Training Department
Кафедра информационных технологий в деятельности ОВД	Chair of IT in the activity of internal affairs bodies	Police IT Department
Кафедра государственно-правовых дисциплин	Chair of state and law disciplines (subjects)	State and Law Department
Кафедра уголовного процесса	Chair of criminal procedure (proceedings)	Criminal Justice Department
Кафедра гражданско-правовых дисциплин	Chair of civil law disciplines (subjects)	Civil Law Department
Кафедра управления и административной деятельности	Chair of direction and administrative activity	Police Management and Administration Department
Кафедра криминалистики	Chair of criminalistics (forensics)	Forensic Science Department
Кафедра общественно-правовых дисциплин	Chair of society and law disciplines (subjects)	Public Law Department
Кафедра психологии (педагогика)	Chair of psychology (pedagogy)	Police Psychology (Education) Department
Кафедра административного права и административного процесса	Chair of administrative law and administrative process	Management Law and Management Procedure Department
Кафедра огневой подготовки	Chair of firearms training	Firearms Training Department

В свою очередь, названия образовательных организаций МВД России на английском языке могут иметь полную или развернутую формы, например, *Краснодарский университет МВД России* – Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation; *Белгородский юридический институт МВД России имени И.Д. Путилина* – Belgorod Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation named after I.D. Putilin или Putilin Belgorod Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (по аналогии с Jill Dando Institute of Security and Crime Science – Институт безопасности и уголовно-правовых дисциплин имени Джилл Дандо (Лондон, Великобритания)); *Омская академия МВД России* – Omsk Academy of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

Раздел 2. РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ТЕЗАУРУС ОБЩЕНАУЧНЫХ И ЧАСТНОНАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ

2.1. Имена существительные и прилагательные (см. табл. 2.1)

Таблица 2.1.

Термин	Перевод	Примеры употребления	Перевод
А			
автореферат	abstract (synopsis)	Igor Petrov has already written an abstract of his Candidate's dissertation .	Игорь Петров уже написал автореферат кандидатской диссертации .
автореферат кандидатской диссертации	abstract of a Candidate's dissertation		
автореферат докторской диссертации	abstract of a Doctoral dissertation		
адаптация	adjustment (adaptation)	Adjustment to conditions for getting a post-graduate education is a complex process.	Адаптация к новым условиям получения послевузовского образования – сложный процесс.
первоначальная адаптация	initial adjustment		
адаптация к условиям	adjustment to conditions		
психологическая адаптация	psychological adjustment		
физическая адаптация	physical adaptation		
адекватность	adequacy (appropriateness)	The author analyses the adequacy of the legal support and its success in practice.	Автор анализирует адекватность правовой поддержки и ее успех на практике.
адекватность выбора темы исследования	adequacy of choice of research topic		
адекватность научных знаний	adequacy of science		

А			
аккультурация последствия аккультурации процесс аккультурации	acculturation effects of acculturation process of acculturation	Acculturation happens when two different cul- tures meet to- gether.	Аккультурация происходит, когда две разные культу- ры встречаются вместе.
аксиология	axiology (human axiology)	The author con- siders an axiolog- ical aspect of speech culture.	Автор рассматри- вает аксиологиче- ский аспект рече- вой культуры.
альтернатива в качестве альтернативы единственная альтернатива	alternative (option) as an alternative) the only option	This is the only option for you.	Это единствен- ный вариант для вас.
анализ детальный глубокий	analysis detailed in-depth	A scholar con- ducts a detailed risk analysis in his research.	В своих исследова- ниях ученый про- водит детальный анализ рисков.
аннотация аннотация научной статьи	abstract abstract of the research paper	An abstract of the research paper is attached for further infor- mation.	В качестве дополнительной информации прила- гается аннотация научной работы.
антиномия логическая антиномия (логический парадокс)	antinomy logical antinomy	The author of this paper considers the religion and spirituality as an- timony to pro- gress and liberty.	Автор этой статьи рассматривает ре- лигию и духов- ность как антино- мию прогрессу и свободе.
апология публичные извинения требовать извинений принести извинения	apology public apology demand an apology to tender an apology	A public apology is a collective reparation meas- ure.	Одной из мер кол- лективной компен- сации является публичное изви- нение.

А			
архетип	archetype	This is a classic archetype of a successful scholar.	Это классический архетип успешного ученого.
существующий	existing (present)		
динамический	dynamic		
классический	classic		
аспект	aspect (implication, perspective, dimension)	The scientific review touches upon a problem of studying the Transport Police in the historical perspective .	В научном обзоре затрагивается проблема изучения транспортной полиции в историческом аспекте .
аспект отношений	attitude dimension		
информационный аспект	informational implication		
исторический аспект	historical perspective		
аудиовизуальный	audiovisual	In this research, the author reveals quantitative relationships between foreign speech intelligibility and individual perception of foreign speech, which enable to improve the process of foreign language studies with the help of audiovisual instructional technology.	В данном исследовании автор выявляет количественные связи между разборчивостью зарубежной речи и индивидуальным восприятием иноязычной речи, позволяющие улучшить процесс изучения иностранного языка с помощью аудиовизуальных средств обучения.
аудиовизуальное пособие	audiovisual aid		
аудиовизуальные средства обучения	audiovisual instructional technology		

Б			
база доказательство	base (proof, database)	The mono- graph contains scientific proof	Монография со- держит научные доказательства
база данных на базе чего-либо	knowledge base on the basis of smth.	in support of all research re- sults.	в обоснование всех результатов исследования.
подводить научную базу подо что-л.	to adduce scientific proof in support of smth.		
баланс	balance	It is necessary to change a	Необходимо из- менить баланс
баланс обязательств	balance of obligations	balance of the obligations of the Head of the	обязанностей за- ведующего ас- пирантурой.
баланс компонентов	balance of the components	Post-graduate Department.	
В			
валидность	validity	Testing and va- lidity will fol- low.	Будут проведе- ны тестирование и оценка валид- ности результа- тов.
внутренняя	internal		
внешняя	external		
концептуальная	concept		
прагматическая	pragmatic		
содержательная	content		
верификация	verification	Data verifica- tion ensures	Верификация
верификация данных	data verification	quality of the scientific re- search.	данных обеспе- чивает качество научного иссле- дования.
формальная верификация	formal verification		
взаимодействие	cooperation (interaction)	A post-graduate should establish	Адъюнкт должен наладить тесное
конструктивное (тесное)	constructive (close)	close coopera- tion with his/her scien- tific supervisor.	сотрудничество со своим науч- ным руководите- лем.

В			
взгляд (представление) научный взгляд на чей-то взгляд общепринятое представление	mind (notion, view) scientific view to one's mind common notion	This view is philosophically sound. 	Эта точка зрения (взгляд) звучит по-философски.
виртуальная среда	virtual environment (virtualization)	This paper is devoted to the virtualization project in the police training institutes.	Эта статья посвящена созданию виртуальной среды в институтах системы МВД России.
возможность возможность применения рассмотреть возможность предоставить возможность	opportunity (possibility) possibility of application consider the possibility to afford (give, offer an opportunity)	The authors will examine the possibility of introducing a new classification of crime. 	Авторы изучат возможность введения новой классификации преступлений.
вывод статистический вывод общий вывод	conclusion (inference) statistical inference general conclusion	The author of the thesis gives a general conclusion for the main crime scene search patterns. 	Автор диссертации делает общий вывод об основных закономерностях осмотра места преступления.
выделение выделение текста выделение (характерных) признаков	emphasizing (highlighting, selection) text highlighting feature selection	Emphasizing the main text theme is of great importance in writing the synopsis. 	Выделение основной темы текста имеет большое значение при написании резюме.

Г			
гипотеза	hypothesis	The researcher sets up experiments to test the hypothesis .	Исследователь проводит эксперименты, чтобы проверить гипотезу .
проверяемая	hypothesis under test		
начальная	null hypothesis		
рабочая	current hypothesis		
гуманизм	humanism	Humanism is of great importance in relations between states.	Гуманизм имеет огромное значение в межгосударственных отношениях.
светский	secular		
исторический	historical		
Д			
данные	data (evidence, facts, records information)	Empirical evidence for key accomplishments with respect to the expected results are essential.	Эмпирические данные об основных достижениях в отношении ожидаемых результатов имеют важное значение.
первоначальные	initial		
зафиксированные	recorded		
эмпирические	empirical		
девиация (отклонение)	deviation	Any deviation from this approach is unacceptable.	Недопустимо любое отклонение от этого подхода.
допустимая девиация	permissible deviation		
недопустимая девиация	unacceptable deviation		
дедукция (вывод)	deduction	Scientist's deduction is based on facts.	Вывод ученого основан на фактах.
ложный вывод	fallacious deduction		
делать вывод по дедукции	to draw a deduction by deduction		
детерминизм	determinism	This author studies a problem of cultural determinism .	Этот автор изучает проблему культурного детерминизма .
культурный	cultural		
психологический	psychological		

Д			
дефиниция общепризнанная широкая юридическая научная	definition common broad legal scientific	The author of the paper gives a legal definition, but not a scientific one. The definition of «crime» given in the third paragraph of the research work is based on an author's concept.	Автор статьи дает юридическое определение, а не научное. Определение преступлению, данное в третьем параграфе исследовательской работы, основано на авторской концепции.
деятельность научно-исследовательская творческая учебная образовательная	activity (actions) scientific and research creative learning educational	What results do you expect to achieve from your scientific and research activity?	Каких результатов вы ожидаете от своей научно-исследовательской деятельности?
дискурс политический общественный международный	discourse political public international	In the second chapter the researcher proposed to amend his own definition «political discourse».	Во второй главе исследователь предложил внести изменения в свое определение «политический дискурс».
диссертация кандидатская докторская	dissertation Candidate's dissertation Doctoral dissertation	Post-graduate Pavlov has already completed the third chapter of his Candidate's dissertation.	Аспирант Павлов уже завершил третью главу своей кандидатской диссертации.
догма политическая центральная правовая	dogma (thought) political dogma central dogma legal thought	This scientific review represents a priceless collection of legal thought.	Этот научный обзор представляет собой бесценную коллекцию правовых догм.

Д			
доминанта (основная идея) преобладающие тенденции	dominant (dominating idea) dominating tendencies	The dominating idea of the scientific research is to find the ways to combat domestic abuse.	Основная идея научных исследований заключается в поиске путей борьбы с насилием в семье.
Ж			
журнал (научный, научно-теоретический)	journal	Professor Tonkov's scientific paper will be published in the journal «Law and Practice».	Научная статья профессора Тонкова будет опубликована в научном журнале «Право и практика».
З			
задача общая задача главная задача задача исследования	task (objective, problem) general problem main objective research task	The general research task is to review and study the existing scientific approaches to the definition of transnational crime.	Общая исследовательская задача заключается в обзоре и изучении существующих научных подходов к определению транснациональной преступности.
закономерность общая закономерность	regularity (pattern) general trend (pattern)	The research aims at identifying general trends in crime detection.	Цель исследования – выявление общих тенденций в раскрытии преступлений.
значение иметь значение значение термина	matter (meaning, importance, value, concern) to be relevant, to be of importance meaning of the term	It doesn't matter for the research. The concept of the essence of process of crime investigation is very important for authors.	Для исследования это не имеет значения . Понятие сущности процесса расследования преступлений очень важно для авторов

З			
значимость	significance (relevance)	The practical importance of the research is that the results of a research can be used in... for... .	Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в ... для ...
значимость исследования	importance (significance) of the research		
практическая значимость	practical importance		
теоретическая значимость	theoretical significance		
юридическая значимость	relevance in law		
И			
идентификация	identification	Identification of the investigator's modus operandi is a general problem examined in this report.	Определение методов работы следователя является общей проблемой, рассматриваемой в настоящем докладе.
идентификация события	event identification		
идентификация методов работы	identification of the modus operandi		
идентичность	identity	These scholars hold identical views .	Эти ученые придерживаются идентичных взглядов .
правовая идентичность	legal identity		
идентичность взглядов	identical views		
идеология	ideology	An ideology is a collection of ideas.	Идеология – это совокупность идей.
когнитивная	cognitive	The main difficulty research the ideology is associated with ambiguity of this concept in history.	Основная трудность научного исследования идеологии связана с многозначностью этого понятия в истории.
правовая	legal		
классовая	class		
организации	organizational		

И			
идея (замысел, понятие, концепция)	idea (concept, notion intention)	As a concept , it was a great idea .	В качестве концепции это была отличная идея .
новая идея	fresh (new) idea	The main idea of the text is ...	Основная идея текста ...
главная идея	dominant idea		
иерархия	hierarchy	A well-established hierarchy	Хорошо устоявшаяся иерархия
иерархия целей	hierarchy of goals	of goals helps to do the research without any difficulties.	целей помогает проводить исследования без каких-либо трудностей.
иерархия норм	hierarchy of norms		
иерархия объектов	object hierarchy		
изменчивость	variability (inconstancy, changeability)	Many authors of scientific papers have stressed the variability of the study methodology.	Многие авторы научных трудов не раз подчеркивали изменчивость методики исследования.
изменчивость признака	variability of character		
статистическая изменчивость	static variability		
изменчивость процесса	process variability		
измерение (оценка)	measurement	An analysis of available scientometric	На рабочем совещании научных сотрудников научно-исследовательского центра проведен анализ имеющихся наукометрических измерений .
измерение результата	outcome measurement	measurements have been given at the working meeting of research associates of the research center.	
измерение усилий	force measurement		

И			
имманентный	immanent;	The author comes to the conclusion that serious crimes committed in a state of aggression should be within the court's inherent jurisdiction.	Автор приходит к выводу о том, что тяжкие преступления, совершенные в состоянии агрессии, должны подпадать под имманентную юрисдикцию суда.
имманентный фактор	immanent factor		
имманентная проблема	immanent problem		
имманентная юрисдикция	inherent jurisdiction		
имплицитный	implicit (implied)	The implied author is the image of the author created during the perception of the text.	Имплицитный автор – это образ автора, создаваемый им в ходе восприятия текста.
имплицитный вывод	implicit conclusion		
имплицитный автор	implied author		
индукция	induction	Induction is a method of scientific cognition.	Индукция – это метод научного познания.
содержательная индукция	informal induction		
доказывать по индукции	to prove by induction		
инновация	innovation	This project can be considered as the latest innovation in the sphere of high technologies.	Данный проект можно считать последней инновацией в сфере высоких технологий.
когнитивная инновация	cognitive innovation		
инновация в сфере высокой технологии	hi-tech innovation		
инновация в сфере управления	management innovation		
интериоризация	interiorization	As a result of interiorization are formed new views of students about themselves, increases their levels of self-esteem.	В результате интериоризации формируются новые представления студентов о себе, меняются их уровни самооценки.
процесс интериоризации	process of interiorization		
направление интериоризации	aspect of interiorization		

И			
интерпретация полная интерпретация интерпретация текста доклада интерпретация проблемы	interpretation complete interpretation interpretation of the text of the report interpretation of a problem	Complete interpretation of the text of the report will be available for all participants of the conference.	Полная интерпретация текста доклада будет доступна всем участникам конференции.
информация общая информация сжатая информация открытая информация информация о	information (data) general information compressed information plain text information data on	Information on time and place of the scientific and practical conference is available on the website of our Institute.	Информация о времени и месте проведения научно-практической конференции доступна на сайте нашего института.
исследование фундаментальное исследование провести исследование	study (research analysis) fundamental investigation (basic research) to make an analysis	This research is devoted to the problem of regulating the activities of migration services.	Это исследование посвящено проблеме регулирования деятельности миграционных служб.

К			
кандидат кандидат филологических наук кандидат психологических наук кандидат педагогических наук кандидат экономических наук кандидат юридических наук	candidate of philology of psychology of education of economics of law	My scientific advisor is a Candidate of law .	Мой научный руководитель является кандидатом юридических наук.
каталог тематический предметный	catalogue theme aspect	You may apply to the theme catalogue of our library.	Вы можете обратиться к тематическому каталогу нашей библиотеки.
категория категория познания	category category of cognition (comprehension)	Victimology is an important category of cognition of Forensics.	Виктимология выступает в качестве важной категории познания криминалистики.
каузальность	causality	There is causality between these processes.	Между этими процессами существует причинная связь (каузальность).
квази...	quasi-	Police is organized in a quasi-military command structure.	Управленческая структура полиции выстроена по квазивоенному образцу.

К			
квинтэссенция	quintessence (essence)	The quintessence of this research work is relationships between human beings.	Квинтэссенция данной научной работы – межличностные отношения.
ключевое слово	key word	You should highlight key words of the article.	Следует выделить ключевые слова статьи.
коммуникация (взаимодействие связи)	communication	It`s necessary to improve communication between large research centers.	Важно развивать связи (взаимодействие) между крупными исследовательскими центрами.
конкурентоспособность	competitiveness	We can admit high competitiveness of our specialists.	Мы можем отметить высокую конкурентоспособность наших специалистов.
контекст	context	This problem is relevant in period context .	Данная проблема актуальна в историческом контексте .
контргипотеза	counter-hypothesis	The opponent put forward counter-hypothesis .	Оппонент выдвинул контргипотезу .
контроль способы контроля	control ways (means) of control	There are a lot of ways of control for radioactivity.	Существует множество способов контроля радиоактивности.
конференция ежегодная очередная предстоящая	conference annual regular forthcoming	The annual conference will be devoted to crime reduction problems.	Ежегодная конференция будет посвящена проблемам снижения уровня преступности.
концепция	concept	Unified concept was worked out during the discussion.	Во время обсуждения была выработана единая концепция .

К			
конъюнктура	conjuncture (environment)	It is impossible to make a research without taking conjuncture into consideration.	Невозможно проводить исследование без учета конъюнктуры .
корреляция (соотношение)	correlation	The correlation of theory and practice is not the subject for discussion.	Соотношение теории и практики не является предметом обсуждения.
краткое сообщение	brief (short) message	The arguments pro and contra were presented in a brief message .	Доводы «за» и «против» были представлены в кратком сообщении .
критерий оценки	assessment (estimation) criteria	You have chosen the wrong estimation criteria .	Вы выбрали неверный критерий оценки .
культура	culture	Culture of society depends mainly on the level of education.	Культура общества зависит преимущественно от уровня образования.
М			
материалы научной конференции	scientific conference papers	Scientific conference papers reflected the contemporary tendencies of community development.	Материалы научной конференции отражали последние тенденции развития общества.
межгрупповое сравнение	intergroup comparison	Intergroup comparison is a modern tool of cross-cultural examination in social identity theory.	Межгрупповое сравнение является, согласно теории социальной идентичности, современным средством межкультурных исследований.
ментальность	mentality	The structure and philosophy of the state are reflected in the mentality of the population.	Структура и сущность государства находят отражение в ментальности народа.

М			
метод метод дедукции метод индукции методы исследования	method method of deduction method of induction research methods	The general methods of scientific research are regarded the methods of deduction and induction .	Основными методами научного познания выступают методы дедукции и индукции .
методика	method (procedure, technique)	The method of classification or taxonomy is very helpful when categorizing evidence to be used later on the judicial process.	Метод классификации или таксономии очень помогает при категоризации доказательств, которые позднее будут использованы в судебном процессе.
методология научного познания	research methodology	Research methodology is the description, explanation and justification of various methods of conducting research.	Под методологией научного познания понимают описание, объяснение и отбор различных методов проведения исследования.
метод познания	method of cognition (obtaining knowledge)	The Montessori method of cognition is an educational method for children, based on theories of child development.	Метод познания Монтессори является педагогическим методом воспитания детей, основывающемся на теориях детского развития.
мировоззрение	world perception (vision, awareness)	This research focuses on the problems of Christian world perception , i.e. the laws of spiritual life and regularities.	Данное исследование посвящено проблемам христианского мировоззрения , а именно законам и нормам духовной жизни.

М			
модель	model (pattern, sample)	Economic model is a theoretical construct representing economic processes by a set of variables and a set of relationships between them.	Экономическая модель представляет собой теоретический образ экономических процессов в виде набора параметров и отношений между ними.
модернизация	modernization (renovation, upgrade)	Modernization theory originates from the ideas of German sociologist Max Weber who provided the basis for the modernization paradigm.	Теория модернизации опирается на идеи немецкого социолога Макса Вебера, которые легли в основу парадигмы модернизации.
модификация	modification (adjustment)	Heroin trafficking is complicated and the source material is subject to modification .	Незаконный оборот героина является сложным процессом, а в его исходный продукт часто вносятся модификации .
монография	monograph	In addition to his monograph , Dr. Schwarz released another textbook.	Кроме монографии , доктор Шварц выпустил новый учебник.
Н			
наблюдение	observation (study)	The problem requires much scientific observation .	Решение проблемы требует большого количества научных наблюдений .
научная дисциплина	scientific discipline (sphere)	All abstracts are required to align with a single scientific discipline or sub-discipline.	Все аннотации должны соответствовать одной научной дисциплине или профилю.

Н			
научная тема	scientific topic (theme)	The report outlines the scientific topics to be covered in the future programme of work.	В докладе указаны научные темы , которые предполагается включить в будущую программу работы.
научная теория	scientific theory	A scientific hypothesis that survives experimental testing becomes a scientific theory .	Научная гипотеза, которая выдерживает экспериментальную проверку, становится научной теорией .
научное исследование	scientific research	The scientific research covers problems related to the sphere of applied criminology.	Научное исследование затрагивает проблемы, относящиеся к сфере прикладной криминологии.
научное направление	scientific aspect	This postgraduate course is devoted to study scientific aspect of professional education.	Этот курс аспирантуры (адъюнктуры) охватывает научное направление профессионального образования.
научно-исследовательская работа	research (work)	This substantive documentation provides important material for a new research .	Эти важные документы являются важными материалами для проведения нового исследования .
направление научно-исследовательской работы	aspect of research	Which key aspect of research is the most important one?	Какое направление научно-исследовательской деятельности является самым важным?
научный доклад (отчет)	research report (paper)	The research paper will be presented at the plenary meeting.	Научный доклад планируется представить на пленарном заседании
научный работник	researcher (scientist, scholar)	Every researcher should sets up experiments to test the hypothesis.	Каждый научный работник должен проводить эксперименты для подтверждения гипотезы.

Н			
(старший) научный сотрудник	(senior) research fellow	A research fellow may act either as an independent investigator or under the supervision of a principal supervisor.	Научный сотрудник может быть либо независимым исследователем, либо работать с участием научного руководителя.
научный факт	scientific fact	The real scientific fact is not a subject of challenge.	Научный факт не подвергают сомнению.
О			
обзор	review	The review of Family Law legislation has been left unfinished yet.	Обзор законодательства по семейному праву пока не закончен.
область исследования	field of study	All individual chapters have been completely updated with the latest examples and approaches in this rapidly evolving field of study .	Каждая глава была значительно дополнена свежими примерами и подходами в этой быстро прогрессирующей области исследования .
обобщение	generalization	The concept of generalization has broad application in many connected disciplines, sometimes having a specialized context or meaning.	Концепция обобщения имеет широкий спектр применения во многих смежных дисциплинах.
общение	communication (socializing, dialogue, interaction)	Any restrictions on the right of interaction should be regularly reviewed together with the detention order.	Любые ограничения права на общение следует регулярно пересматривать наряду с постановлением на арест.

О			
объект интеллектуальной собственности	intellectual property	Intellectual property under the law includes inventions, designs, and artistic works made by imagination and intellect.	Объект интеллектуальной собственности , согласно закону, включает в себя изобретения, модели и произведения искусства, созданные посредством воображения и интеллекта.
объект исследования	object of research	In the aftermath of its adoption, the draft convention was the object of research projects of varying scope within various institutions.	После утверждения проект конвенции стал объектом научных исследований, проводившихся на разных уровнях и разными учреждениями.
опыт	experience (practices)	It is extremely important to study good practices of the police in crime prevention programmes.	Очень важно изучать положительный опыт применения полицией профилактических программ.
основание (основа)	ground (basis, foundation)	Racism was not just an outgrowth of Nazism but its basis .	Расизм не был следствием нацизма, он был его основой .
отбор	selection	Selection of research methods makes a strong basis for successful reveal of this problem.	Отбор методов исследования создает надежную основу успешного раскрытия этой проблемы.
открытие	discovery	It's impossible to exaggerate the importance of this discovery .	Невозможно переоценить важность этого открытия .
отношение	relation	The title of the essay bears little relation to the contents.	Название этого очерка не имеет отношения к его содержанию.

П			
парадигма	paradigm	Zigmund Freud framed main problems within the psychoanalytic paradigm .	Зигмунд Фрейд сформулировал основные проблемы парадигмы психоанализа.
парадокс	paradox	It is a paradox that computers require often maintenance, though they are intended to save people time.	Парадокс состоит в том, что компьютерам требуется частое обслуживание, хотя они предназначены для экономии временных затрат.
планирование действий (мероприятий)	action planning	The railway hub territory is a longer term protective action planning zone.	Территория железнодорожного узла является зоной планирования более долгосрочных защитных мероприятий .
планирование эксперимента	experiment planning	Although planning an experiment is an exciting process, it is extremely time-consuming.	Хотя планирование эксперимента – увлекательный процесс, но он занимает значительное время.
плюрализм	pluralism	Norway gives an eloquent peroration celebrating the nation's long tradition of religious tolerance and pluralism .	Норвегия является красноречивым примером национальной традиции религиозной толерантности и плюрализма .
подход	approach	The UN adopted a more interventionist approach of land use in deserted regions of Africa/	ООН использует более агрессивный подход в сфере землепользования в пустынных регионах Африки.

II			
показатели (измеряемые)	indicators (to assess)	The economic indicators signal that the rouble is undervalued.	Экономические показатели сигнализируют о том, что рубль недооценен.
полемика	discussion	The report on Constitutional reform was a stimulant to discussion .	Доклад о конституционной реформе стал стимулом к полемике .
положение	provision (clause)	This legislature initiative embodies a contradictory provision on taxation.	Этот законопроект содержит противоречивое положение о налогообложении.
понимание	understanding (perception)	Martin Luther King had a new perception of the Bible.	У Мартина Лютера Кинга возникло новое понимание Библии.
понятие	notion	The notion of an office running without articles of association is absurd.	Понятие об управлении предприятием абсурдно без знания его устава.
последовательность	sequence (order)	Police should reconstruct the sequence of events on the eve of the murder.	Полиция должна восстановить последовательность событий, произошедших накануне убийства.
принцип	principle	The international relations are impossible without the principle of parity.	Международные отношения оговариваются на принципе паритета.
принцип познания	perception principle	This process includes the adoption of perception principle to progressive development of new paradigms.	Данный процесс включает адаптацию принципа познания к прогрессивному развитию новых парадигм.

П			
проблема (исследовательская, научная)	problem (research, scientific)	Recycling of waste is a problem of international dimensions.	Утилизация отходов является проблемой мирового масштаба.
происхождение	origin (background)	Italy provides for mandatory confiscation of assets where offenders cannot justify their origin .	Италия ввела обязательную конфискацию активов, если правонарушители не могут обосновать источник их происхождения .
протоколирование	recording (logging)	The main ongoing activity is logging and summarizing of testimony on alleged massive of human rights violations.	Главным направлением текущей деятельности является протоколирование и резюмирование свидетельских показаний о предполагаемых массовых нарушениях прав человека.
процесс	process (procedure)	The procedure for criminal trials in England continues to include committal proceedings.	Уголовный процесс в Англии продолжает практику смягчения наказаний.
путь (образ)	way (means)	The terrorist attacks of 11 September have inevitably changed the way Americans live and the way they see the world.	Террористические акты 11 сентября неизбежно привели к изменению образа жизни и мировоззрения американцев.
Р			
распределение	assigning (distribution, allocation)	The new process provides better assets distribution .	Новая процедура предполагает лучшее распределение активов.

Р			
результат действия (основной, простой)	action result (impact) (main, simple)	Ill-considered actions result , as a rule, in unpredictable impact .	Необдуманнные поступки, как правило, приводят к непредсказуемым результатам.
релятивизм	relativism	Cultural diversity should not be confused with cultural relativism .	Культурное разнообразие не следует путать с культурным релятивизмом .
репрезентативность	representativeness	This research was limited by a small number of recipients that have a limited representativeness .	Этим исследованием было охвачено незначительное число реципиентов, поэтому репрезентативность выборки можно считать недостаточной.
реферат	essay (abstract, paper, thesis)	Each paper is to be accompanied by a question list.	Каждый реферат должен сопровождаться списком вопросов.
рефлексия (отражение, осмысление)	reflection	Reflection helps us to bring out the essence of subject-to-subject relations.	Наличие рефлексии помогает нам понять сущность субъект-субъектных отношений.
С			
сборник тематический	thematic collection (compilation, compendium)	More detailed information will be further provided in a special post-conference thematic compilation .	Более детальная информация будет в дальнейшем предоставлена в тематическом сборнике по итогам конференции.
синтез	synthesis	A synthesis of the findings is currently under way.	В настоящий момент осуществляется синтез результатов исследований.

С			
система	system	The educational system should be provided with an institutional and psychological and training model.	Система образования будет содержать организационную и психолого-педагогическую модели.
словарь терминов	dictionary of terms	The primary goal was to produce a multi-lingual dictionary of legal terms .	Главной целью было создание многоязычного словаря юридических терминов .
совместная работа	collaboration	All aspects of police work require close collaboration .	Все аспекты деятельности полиции предполагают тесное сотрудничество .
совокупность	combination (set)	Combination of various indicators of crimes often complicates their necessary classification	Совокупность разнообразных признаков преступления часто осложняет задачу их классификации.
содержание	content	Both process and content are important here.	Здесь важны как процесс, так и содержание .
соответствие	appropriateness	Their appropriateness should be thoroughly reviewed by each situation.	Их соответствие следует проанализировать в каждой ситуации.
состояние (условие)	condition (state, environment)	This condition combines psychomotor agitation and aggressive behaviour.	Это состояние объединяет психомоторное возбуждение и агрессивное поведение.
способ способ контроля	means means of control	Today appropriate means of control are available to the research community.	На сегодняшний день научному сообществу доступны соответствующие средства контроля .

С			
способность (возможность)	ability	Without this ability regional welfare becomes dependent on donations.	Без данной возможности региональное благосостояние становится зависимым от дотаций.
сравнение	comparison	The comparison of results showed that peak concentrations of burglaries were generally underestimated.	Сравнение результатов показало, что пиковые концентрации краж со взломом обычно недооценивались.
степень (ученая) степень кандидата наук степень доктора наук	degree Candidate of sciences (Candidate's degree) Doctor of sciences (Doctoral degree)	He also holds a doctoral degree in international law.	Он также имеет степень доктора наук в области международного права.
стратегия	strategy (of actions)	Inclusiveness and empowerment of employees require a new strategy of actions.	Инклюзивность и расширение прав работников требуют выработки новой стратегии действий.
структура	structure	This level is the minimum requirement for the whole structure .	Данный уровень является минимальным требованием для всей структуры .
сущность	essence	This is the essence of approach to a cultural heritage of this nation.	В этом состоит сущность культурного наследия данного народа.
схема	scheme (design)	The scheme targets elderly people aged 65-75.	Схема (программа) ориентирована на пожилых людей в возрасте 65-75 лет.

Т			
теоретическое исследование	theoretical research	Theoretical and empirical research related to human rights organizations will continue.	Теоретические и эмпирические исследования , посвященные правовым защитным организациям, будут продолжены.
теория	theory	National and cultural distinctions often influence the development of economic theory .	Национальные и культурные особенности часто влияют на развитие экономической теории .
термин	term	This term is used in entirely different meaning.	Этот термин используется совершенно в ином смысле.
терминология	terminology	Terminology and abbreviations should be applied in certain sequence.	Терминология и аббревиатуры должны применяться в определенной последовательности.
У			
убедительный	convincing	Such attitude largely echoes their more convincing economic performance.	Подобное отношение значительно отражает их убедительный экономический рост.
улучшение	improvement	The focus of the conference was placed on improvement of labor legislation.	На конференции основное внимание было уделено совершенствованию законодательной базы трудовых отношений.
умозаключение	conclusion (reasoning)	Such innovative reasoning opens way to the perception of an «I-concept».	Такое новаторское умозаключение открывает путь к пониманию «Я-концепции».

У			
унификация	unification	The unification of court systems in both countries is considered the priority task of collaboration.	Первоочередной задачей сотрудничества является унификация судебных систем двух стран.
уровень	level	This level of organized crime was considerably below the 1996 level , but far above 1994 level.	Этот показатель организованной преступности значительно ниже уровня 1996 года, но превышает показатель 1994 года.
учение	doctrine	A new doctrine is expected to bring up in full conformity with international treaties.	Предполагается, что новая доктрина будет приведена в полное соответствие с международными договорами.
Ф			
фактографическая основа	factual foundation (basis)	The lack of factual basis undermines the confidence to the experiment validity.	Отсутствие фактографической основы подрывает доверие к достоверности эксперимента.
фактор (переменная)	factor (variable, driver)	The variable of economic instability systems influences largely on the development level in Latin America.	Фактор нестабильности экономических систем значительно влияет на уровень развития стран Латинской Америки.
переменная задачи субъективный фактор фактор времени	task variable subject variable time variable	When carrying out the analysis of the parameters of dynamic processes it is possible to use a chronological time variable .	Проводя анализ параметров динамических процессов, возможно использовать хронологический фактор времени .
форма	form	The form and content of the article is recommended to standardize.	Форма и содержание статьи рекомендованы для стандартизации.

Ф			
фрустрация, пренебрежение	frustration	The frustration fed by the USA towards Western Europe is reaching a critical dimension.	Пренебрежение Соединенных Штатов интересами Западной Европы достигает критических масштабов.
Ц			
цель исследования	purpose (aim) of research	For the purpose of research we have developed such measure as «the multi-cultural sensitiveness level».	Для достижения цели исследования мы разработали такой показатель, как «уровень поликультурной сензитивности».
ценности	values	The main nation should preserve and promote traditional cultural values of ethnic minorities.	Титульная нация должна сохранять и развивать традиционные культурные ценности этнических меньшинств.
центризм	centrism	The basis of the Israeli leading party is centrism and national consensus.	Базисом израильской правительственной партии выступает центризм и национальный консенсус.
Э			
эклектика	eclecticism	Eclecticism and laxity do not always condone drug addiction.	Эклектика и распушенность не всегда являются оправданием наркомании.
Эксперимент (групповой, искусственный, факторный, кросс-индивидуальный, многомерный)	group, artificial, factual, cross-individual, multivariate (experiment)	It is time for our factual experiment to move into the final stage.	Наш факторный эксперимент подходит к завершению.

Э			
экспериментальное исследование	empirical study (research)	The analysis can consist of conducting an empirical research or situational simulation.	Анализ может включать в себя результаты экспериментального исследования или ситуационного моделирования.
экспериментальный отчет	experiment (empirical) review	An extensive review of empirical study was undertaken in the last chapter.	В последней главе был приведен подробный обзор проведенного эмпирического исследования .
экстраполяция	extrapolation	Each of these scenarios of increasing birthrate is an extrapolation of current sociological trends.	Каждый из этих сценариев повышения уровня рождаемости является экстраполяцией современных социологических тенденций.
эпистемология	epistemology	Epistemology is the theory of how the correct knowledge of an object can be gained.	Эпистемология представляет собой теорию процесса получения достоверных знаний о предмете.

2.2. Глаголы (см. табл. 2.2)

Таблица 2.2.

Термин	Перевод	Примеры употребления	Перевод
А			
анализировать	to analyze	The author of the scientific work analyzes the peculiarities of crime detection and crime investigation.	Автор научной работы анализирует особенности раскрытия и расследования преступлений.
акцентировать (внимание) на	to accent (attention) on	The speaker accented attention on teenagers' problems.	Докладчик акцентировал внимание на проблемах подростков.
апробировать	to approve	The scientists decided to approve the results of their investigation.	Ученые решили апробировать результаты своих исследований.
аргументировать	to give a reason	He gave a reason to his point of view.	Он аргументировал свою точку зрения.
В			
внедрять	to implement	Public officials try to implement respect for democracy in the younger generation.	Общественные деятели пытаются привить уважение к демократии у подрастающего поколения.
вносить вклад (в)	to make a contribution (to)	She made an outstanding contribution to science.	Она сделала выдающийся вклад в науку.
воспользоваться	to use	The author used the statistic data.	Автор воспользовался статистическими данными.
выделять	to accentuate	The president accentuated an importance of these events.	Президент подчеркнул важность этих событий.
высказывать (точку зрения)	to state (a point of view)	The speaker stated his point of view to them.	Докладчик высказал им свою точку зрения.

Г			
говорить (о)	to speak (about)	At the coming conference they will speak about the problem of a raise of crime.	На предстоящей конференции будут говорить о проблеме роста преступности.
Д			
делать выводы	to make conclusions	The post-graduate must make conclusions on the basis of received results.	Адъюнкт должен сделать выводы на основе полученных результатов.
доказывать	to prove	To prove the modernization theory it needs to originate from the ideas of German sociologists.	Чтобы доказать теорию модернизации, необходимо опираться на идеи немецких социологов.
З			
заниматься (проблемой)	to tackle (a problem)	The British scientists tackle a problem of juvenile delinquency.	Британские ученые занимаются проблемой подростковой преступности.
затрагивать (проблему)	to concern (oneself) with (a problem)	She concerned herself with the problem of illiteracy.	Она сама затронула проблему неграмотности.
И			
изучать	to study	The post-graduates have studied the questions of the coming exam carefully.	Адъюнкты тщательно изучили вопросы предстоящего экзамена.
иллюстрировать	to illustrate	These examples illustrate the situation clearly.	Эти примеры наглядно иллюстрируют данную ситуацию.
иметь мнение	to have an opinion	The public officials have their opinions of the current federal laws.	У общественных деятелей есть свое мнение о действующих федеральных законах.

И			
иметь цель	to have the purpose	The given work had the purpose of investigating the theory of generalization.	Данная работа преследовала цель изучения теории обобщения.
использовать, применять	to apply	They applied theory to practice.	Они применили теорию на практике.
исследовать	to investigate (research, study)	He investigated this field of science for many years.	Он исследовал эту область науки много лет.
К			
критиковать	to criticize	They criticized this author for his article.	Они критиковали этого автора за его статью.
Н			
наблюдать	to observe	The post-graduate observed the experiment conducted by the scientists.	Аспирант наблюдал за экспериментом, проводимым этими учеными.
О			
обобщать	to generalize	Generalizing all said above it is necessary to notice he is right.	Обобщая все сказанное выше, необходимо отметить, что он прав.
обосновывать	to prove	The speaker has proved her project.	Докладчик обосновал свой проект.
обращать внимание	to pay attention	The author pays attention on using special police units in this situation.	Автор обращает внимание на использование специальных подразделений полиции в этой ситуации.
обсуждать	to discuss	At the conference they were discussing the forms and methods of combating crime.	На конференции они обсуждали формы и методы борьбы с преступностью.

О			
оказывать (влияние) на	to render an influence (influence)	This research work rendered a strong influence to my further investigation.	Эта научная работа оказала сильное влияние на мои будущие исследования.
описывать	to describe	The author of the article describes the various methods of conducting research.	Автор статьи описывает различные методы проведения исследования.
определять	to define	In the article it is defining the general methods of scientific research.	В статье определяются основные методы исследования.
оспаривать	to challenge (impugn, litigate, contest)	A US president can challenge political barriers only by taking on powerful lobby.	Президент США может оспорить политические ограничения, лишь имея мощное лобби.
отвечать (на вопросы)	to answer (respond, react, reply)	On these questions one can answer only of studying the problem.	На эти вопросы можно ответить , только изучив эту проблему.
отмечать	to mark (note, observe)	The speaker in his report noted the important directions this research.	Докладчик в своем выступлении отметил важные направления этого исследования.
отражать (мнение)	to reflect (an opinion)	His articles reflect the common public opinion on this situation.	Его статьи отражают всенародное мнение по данной ситуации.
отстаивать	to assert (advocate, defend)	She has asserted her point of view for a long time.	Она долго отстаивала свою точку зрения.
П			
передавать	to impart (communicate, transfer, hand, transmit)	The monitor imparts knowledge to his/her cadets.	Наставник передает знания своим курсантам.

П			
писать (о)	to write (about)	The author wrote about the situation in the country in 1941.	Автор писал о ситуации в стране в 1941 году.
подвергать сомнению	to put a query to (question, challenge, doubt)	They put a query to his expressions.	Они подвергли сомнению его высказывания.
подвергать (испытанию)	to test (subject to test, inspect)	The results of his investigation were tested at the firing field.	Результаты его исследования подвергли испытаниям на полигоне.
поднимать (вопрос)	to raise (bring up a question)	The opponents of drug legalization bring up a question about strong drug laws.	Противники легализации наркотиков поднимают вопрос о жестких законах в отношении наркотиков.
подчеркивать	to emphasize (underline, stress)	The author of the article emphasizes a thought of increasing crime.	Автор статьи подчеркивает мысль о росте преступности.
предлагать	to offer (suggest, propose)	She was suggested a quite new approach.	Ей предложили совершенно новый подход.
приходить к заключению	to come to the conclusion (reach, draw conclusion)	The author comes to the conclusion that combating crime is not an easy task.	Автор приходит к заключению , что борьба с преступностью – это не легкая задача.
Р			
рассуждать логически	to argue logically	If to argue logically one can avoid some mistakes.	Если рассуждать логически , можно избежать некоторых ошибок.
раскрывать	to disclose (reveal, expose)	In their work the researchers are disclosing the problem of law-enforcement.	В своей работе исследователи раскрывают проблему правоприменения.

Р			
рассматривать	to consider	The authors of the article consider the questions of applying the Federal Act.	Авторы статьи рассматривают вопросы применения Федерального закона.
реализовать	to realize (execute, carry out)	Here is no one way to carry out any idea.	Не существует единственного способа реализации идеи.
рекомендовать	to recommend (advise)	They recommend studying the good police practices of foreign countries.	Рекомендуется изучать положительный опыт полиции зарубежных стран.
решать	to solve (settle, resolve)	How to solve this problem the young scientist did not know yet.	Как решить эту проблему, молодой ученый еще не знал.
руководствоваться	to be guided	In writing the article the post-graduate was guided with these items of Act.	При написании статьи адъюнкт руководствовался этими статьями закона.
С			
систематизировать	to systematize	The researcher systematized all the facts and took a decision.	Научный работник систематизировал все факты и принял решение.
способствовать	to promote (facilitate, further, assist)	My research instructor assisted with the editing of my manuscript.	Мой научный руководитель способствовал изданию моей рукописи.
ссылаться (на)	to refer to (quote, mention, cite)	In her work she cited the statements of the outstanding scientists.	В своей работе она ссылается на высказывания выдающихся ученых.
считать	to consider (regard, account)	This theory is considered the basis for all contemporary approaches in this field.	Эта теория считается основой всех современных подходов в данной области.

У			
уделять внимание	to pay attention to	In their research work the scientists are paying attention to the matters of tolerance in the family.	В своей научной работе ученые уделяют внимание толерантности в семейных отношениях.
упоминать (о)	to mention (make reference)	In his speech the speaker mentioned about some details and facts.	В своей речи докладчик упомянул некоторые детали и факты.
утверждать	to confirm	The author of the scientific article confirms that human rights in this country are violated.	Автор научной статьи утверждает , что права человека в этой стране нарушаются.
уточнять	to specify (precise, revise)	The post-graduate specified the topic of his research work.	Адъюнкт уточнил тему своей научной работы.
учитывать	to consider	When writing an article you should consider the percentage of originality.	При написании статьи следует учитывать процент оригинальности.
Ф			
формулировать	to pose (pronounce, shape, formulate, enunciate)	The Security Council has clearly enunciated its vision for strategic partnership with NGO.	Совет Безопасности ясно сформулировал свое видение стратегического партнерства с НПО.
Х			
характеризовать	to characterize (describe, classify)	How can you characterize the American's position after the terrorist attacks of 11 September?	Как вы можете охарактеризовать позицию американцев после терактов 11 сентября?

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. APSA style manual for political science. American Political Science Association Committee on Publication, 2008.
2. Hoellen W. A History of Roget's Thesaurus: Origin, Developments, Design. Oxford Scholarship Online. January 2010. DOI: 10.1093/acprof.oso/9780199254729.001.0001
3. Publication Manual of the American Psychological Association. American Psychological Association. 6th ed., 2010.
4. Ratcliff J. Essay writing guide. Department of Criminal Justice. Temple University. Philadelphia, 2013.
5. The Chicago Manual of Style. 17th ed. University of Chicago, 2017.
6. <https://dictionary.cambridge.org>
7. <https://www.merriam-webster.com/thesaurus>
8. <http://www.mtroyal.ca/library/files/citation/apa.pdf>
9. <https://style.mla.org/works-cited-a-quick-guide/>
10. <http://www.thesaurus.com>

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Кравчук Лодмила Станиславовна,
доцент;
Быхтина Наталья Владимировна,
кандидат педагогических наук, доцент;
Селин Борис Николаевич,
кандидат педагогических наук;
Земляков Валерий Дмитриевич;
Селина Ирина Алексеевна

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ТЕЗАУРУС НАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Словарь

Редактор	Е.А. Олейникова
Техн. редактор	Т.Л. Ковалева

Подписано в печать .2018 г., формат бумаги 60х90/16, уч.изд.л. 2,5,
бумага офсетная, печать трафаретная
Тираж 32 экз., заказ № 37

Отпечатано в отделении полиграфической и оперативной печати
Белгородского юридического института МВД России имени И.Д. Путилина
г. Белгород, ул. Горького, 71

ISBN 978-5-91776-234-0

